



Centro interuniversitario di Studi Ungheresi  
e sull'Europa Centro-Orientale



**DLLC**  
DIPARTIMENTO DI  
STUDI LETTERARI,  
LINGUISTICI E COMPARATI



**DSUS**  
DIPARTIMENTO DI  
SCIENZE UMANE E SOCIALI



**DAAM**  
DIPARTIMENTO ASIA,  
AFRICA E MEDITERRANEO



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Con il patrocinio:



COMUNE DI NAPOLI



AMBASCIATA DELLA REPUBBLICA D'ALBANIA  
IN ITALIA



Giornate di studi internazionali promosse dal CISUECO (Centro interuniversitario di Studi Ungheresi e dell'Europa Centro-orientale) presso L'Università di Napoli L'Orientale nell'ambito del Convegno Internazionale: *2004 - 2024: Vent'anni di dialogo Est-Ovest nell'UE. Nuove vie epistemologiche nelle scienze storiche, letterarie e linguistiche, nuove mappe geoculturali e cognitive delle scienze umane: analisi e conseguenze* e con la partecipazione delle unità di ricerca del PRIN PNRR 2022: *Literature of Socialist Trauma: Mapping and Researching the Lost Page of European Literature (LOST)* (P2022Z45X8), CUP C53D23008690001.

**Comitato scientifico e organizzativo:** Maria Bidovec (Università di Napoli L'Orientale) • Andrea F. De Carlo (Università di Napoli L'Orientale) • Raffaele Esposito (Università di Napoli L'Orientale) • Andrea Gullotta (Università degli Studi di Palermo) • Giancarlo Lacerenza (Università di Napoli L'Orientale) • Tatiana Lekova (Università di Napoli L'Orientale) • Rosanna Morabito (Università di Napoli L'Orientale) • Judit Papp (Università di Napoli L'Orientale) • Simone Guagnelli (Università degli Studi di Bari Aldo Moro) • Blerina Suta (Università di Napoli L'Orientale) • Beatrice Tottosy (Università degli Studi di Firenze) • Luigi Tufano (Università di Napoli L'Orientale).

**Unità di ricerca del CISUECO che partecipano** Unità1 Studi linguistici e letterari centroeuropei e comparati (Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati) • Unità2 Studi linguistici e letterari centroeuropei e comparati (Dipartimento di Scienze Umane e Sociali) • Unità3 Studi ebraici e storico-letterari dell'Europa centro-orientale (Dipartimento Asia Africa e Mediterraneo) dell'Università di Napoli L'Orientale.

**Con partecipazione delle unità di ricerca del PRIN PNRR 2022:** *Literature of Socialist Trauma: Mapping and Researching the Lost Page of European Literature (LOST)* (P2022Z45X8), CUP C53D23008690001, Università di Bari: Simone Guagnelli (Co-P.I.), Giovanni Magliocco; Università di Napoli L'Orientale: Maria Bidovec, Andrea F. De Carlo, Tatiana Lekova, Rosanna Morabito, Judit Papp, Blerina Suta; Università di Palermo: Natascia Barrale, Duccio Colombo, Andrea Gullotta (P.I.).

Collegamento ZOOM

<https://us02web.zoom.us/j/86098709039>

## TRAUMA E TERRORE REPRESSIONE POLITICA E CULTURA IN EUROPA CENTRALE E ORIENTALE

## TRAUMA AND TERROR POLITICAL REPRESSION AND CULTURE IN CENTRAL AND EASTERN EUROPE

GIORNATE DI STUDI INTERNAZIONALI

NAPOLI, 17-18 DICEMBRE 2024

Complesso Monumentale di San Severo al Pendino  
Via Duomo, 286 – Napoli

PROGRAMMA

## Martedì 17 dicembre 2024

### 14.00 – Saluti istituzionali

**Augusto Guarino**, Prorettore Vicario con delega all'internazionalizzazione

**Beatrice Tottossy**, Direttrice del CISUECO, Università degli Studi di Firenze

**Rosanna Morabito**, Referente CISUECO, Unità1 DLLC

**Maria Bidovec**, Referente CISUECO, Unità2 DISUS

**Giancarlo Lacerenza**, Referente CISUECO, Unità3 DAAM

**Andrea Gullotta**, P.I. PRIN 2022 PNRR (LOST), Università degli Studi di Palermo

### 14.30 – Keynote speaker

**Marta Herling** (Segretario generale, Istituto Italiano per gli Studi Storici)

*Letteratura e totalitarismi: la testimonianza di Un mondo a parte di Gustaw Herling*

15.10 *Discussione*

## TRAUMA E POST TRAUMA

Sessione I, modera: **Maria Bidovec** (Università di Napoli L'Orientale)

**15.30 – 15.50 Arkadiusz Morawiec** (Università di Łódź, Polonia)

*Janusz Rudnicki's Battle for Ląbnowice: Literary Incursion into Polish Collective Memory*

**16.10 – 16.30 Irina Talevska** (Università SS. Cirillo e Metodij di Skopje, Macedonia del Nord)

*A 'Microhistory' of Trauma: the Case of Aleksandar Aleksiev on "Goli Otok"*

16.30 *Discussione*

Sessione II, modera: **Rosanna Morabito** (Università di Napoli L'Orientale)

**16.40 – 17.00 Simona Merlo** (Università Roma Tre)

*Ukrainian Prisoners in the Gulag in the 1970s and their Cultural Heritage*

**17.00 – 17.20 Olga Trukhanova** (Sapienza Università di Roma)

*Dal Holodomor a Čornobyl': storie crudeli e silenziate rese vive dalla letteratura ucraina*

**17.20 – 17.40 Yuliia Chernyshova** (Università degli Studi di Siena)

*Il doppio trauma e il doppio indicibile nelle narrazioni autobiografiche delle sopravvissute ucraine nei campi nazisti*

17.40 *Discussione*

## TESTIMONIANZE

**17.50 – 18.20 Simon Mirakaj**, autore del libro di memorie *Kampeve nën hijen e Tomorrit, 44 vite internim'* (Nei campi ai piedi del monte Tomorri. 44 anni di internamento) dialoga con **Blerina Suta** (Università di Napoli L'Orientale).

## TEATRO YIDDISH - PERFORMANCE

presso Il teatro "Il pozzo e il pendolo"

Piazza San Domenico Maggiore, 3 (Napoli)

**20.00 – 20.20 Raffaele Esposito** (Università di Napoli L'Orientale)

*Breve rinascita. Il teatro yiddish in Europa nel secondo dopoguerra*

**20.30 Zun, zun, zung** – *La lingua smarrita* di Klezlied Duo (Olek Mincer e

Riccardo Battisti)

## Mercoledì 18 dicembre 2024

## REPRESSIONE POLITICA E CULTURALE

Sessione III, modera: **Andrea Fernando De Carlo** (Università di Napoli L'Orientale)

**09.00 – 09.20 Andrea Gullotta** (Università degli Studi di Palermo)

*The Silences of Trauma. Soviet Literature of Terror*

**09.20 – 09.40 Simone Guagnelli** (Università di Bari Aldo Moro), *Autobiografie e trauma sovietico: il caso di Olga Adamova-Siozberg. Impostazioni preliminari*

**09.40 – 10.00 Elena Koustova** (Università di Strasburgo)

*L'esilio staliniano: un intreccio di luoghi e di memorie*

**10.00 – 10.20 Vanessa Voisin** (Alma Mater Studiorum - Università di Bologna)

*Dall'antifascismo convenzionale alla meditazione sulla violenza estrema della guerra: lo scrittore sovietico Lev Ginzburg 1957 – 1968*

**10.20 – 10.40 Tatiana Lekova** (Università di Napoli L'Orientale)

*La persecuzione dei cattolici bulgari sotto il regime comunista. Il martirio del mons. Evgenij Bosilkov, vescovo di Nicopoli*

10.40 *Discussione*

Sessione IV, modera: **Giancarlo Lacerenza** (Università di Napoli L'Orientale)

**10.50 – 11.10 Laura Quercioli** (Università degli Studi di Genova)

*Places, Despite Everything: Miroslaw Balka "post-pilgrimages" to Extermination Lagers*

**11.10 – 11.30 Adam Regiewicz** (Università di Częstochowa J. Dlugosz, Polonia)

*I carry my pain with me. Hanna Krall writing with a wound. Around the reading of 'Eleven'*

**11.30 – 12.10 Judit Papp** (Università di Napoli L'Orientale)

*Tradurre l'Olocausto in testo e immagini per giovani lettori. Il caso de Il gelataio Tirelli (Gerusalemme 2017, Roma 2018, Budapest 2020)*

**12.10 – 12.30 Elena Pirazzoli** (ricercatrice indipendente)

*Family Secrets: Täter and Mitleifer Descendants Reckoning with Intergenerational Memory of Nazi Violence through Art and Narrative*

**12.30 – 12.50 Paulina Kasińska** (J. Dlugosz University of Częstochowa, Poland)

*The Future of Holocaust Trauma Transmission: Reflections on Third-Generation Memoirs*

12.50 *Discussione*

Pausa pranzo

Sessione V, modera: **Judit Papp** (Università di Napoli L'Orientale)

**14.00 – 14.20 Zalán Bognár** (Károli Gáspár Università della Chiesa Riformata di Ungheria)

*Mass Deportation of Civil Hungarians 1944-1945: Study on the Soviet Forced Labor Camp*

**14.20 – 14.40 Andreas Dushi** (Università di Shkodra "Luigi Gurakuqi", Albania)

*Poetry and Prison: An Approach on the Difference Between Poetry that Brought the Poet to Prison and Poetry Written by the Poet in Prison. The Case of Visar Zbiti*

**14.40 – 15.00 Mónika Dánél** (Università di Budapest Eötvös Loránd, Ungheria)

*"We're never going to talk about this, OK?" – Coping Strategies with the Traumatic Past in Contemporary Hungarian and Romanian Literature and Film*

15.00 *Discussione*

### 16.00 – Keynote speaker

**Oksana Kis'** (Accademia Nazionale delle Scienze di Ucraina)

*Traditional Culture as a Counter Culture: Ukrainian Women's Creative Activities in the Gulag*

16.30 *Discussione*

### 17.00 – CONCLUSIONI



**DLLC**  
DIPARTIMENTO DI  
STUDI LETTERARI,  
LINGUISTICI E COMPARATI



**DSUS**  
DIPARTIMENTO DI  
SCIENZE UMANE E SOCIALI



**DAAM**  
DIPARTIMENTO ASIA,  
AFRICA E MEDITERRANEO

**con il patrocinio**



AMBASCIATA DELLA REPUBBLICA D'ALBANIA  
IN ITALIA

---

## **TRAUMA E TERRORE**

**REPRESSIONE POLITICA E CULTURA IN EUROPA CENTRALE E ORIENTALE**

## **TRAUMA AND TERROR**

**POLITICAL REPRESSION AND CULTURE IN CENTRAL AND EASTERN EUROPE**

---

Giornate di studi internazionali promosse dal CISUECO (Centro interuniversitario di Studi Ungheresi e dell'Europa Centro-orientale) presso L'Università di Napoli L'Orientale nell'ambito del Convegno Internazionale: *2004 - 2024: Vent'anni di dialogo Est-Ovest nell'UE. Nuove vie epistemologiche nelle scienze storiche, letterarie e linguistiche, nuove mappe geoculturali e cognitive delle scienze umane: analisi e conseguenze* e con la partecipazione delle unità di ricerca del PRIN PNRR 2022: *Literature of Socialist Trauma: Mapping and Researching the Lost Page of European Literature (LOST)* (P2022Z45X8), CUP C53D23008690001.

---

Napoli, 17-18 dicembre 2024

Complesso Monumentale di San Severo al Pendino  
Via Duomo, 286 – Napoli

Trasmissione in streaming: <https://us02web.zoom.us/j/86098709039>

## **PROGRAMMA**

**MARTEDÌ 17 DICEMBRE 2024**

### **14.00 – Saluti istituzionali**

**Augusto Guarino**, Prorettore Vicario con delega all'internazionalizzazione

**Beatrice Tottossy**, Direttrice del CISUECO, Università degli Studi di Firenze

**Rosanna Morabito**, Referente CISUECO, Unità1 DLLC

**Maria Bidovec**, Referente CISUECO, Unità2 DISUS

**Giancarlo Lacerenza**, Referente CISUECO, Unità3 DAAM

**Andrea Gullotta**, P.I. PRIN 2022 PNRR (LOST), Università degli Studi di Palermo

### 14.30 – Keynote speaker

**Marta Herling** (Segretario generale, Istituto Italiano per gli Studi Storici)

*Letteratura e totalitarismi: la testimonianza di Un mondo a parte di Gustaw Herling*

### 15.10 *Discussione*

## TRAUMA E POST TRAUMA

Sessione I, modera: Maria Bidovec (Università di Napoli L'Orientale)

**15.30 – 15.50 Arkadiusz Morawiec** (Università di Łódź, Polonia)

*Janusz Rudnicki's Battle for Łambinowice: Literary Incursion into Polish Collective Memory*

**16.10 – 16.30 Irina Talevska** (Università SS. Cirillo e Metodio di Skopje, Macedonia del Nord)

*A 'Microhistory' of Trauma: the Case of Aleksandar Aleksiev on "Goli Otok"*

### 16.30 *Discussione*

Sessione II, modera: Rosanna Morabito (Università di Napoli L'Orientale)

**16.40 – 17.00 Simona Merlo** (Università Roma Tre)

*Ukrainian Prisoners in the Gulag in the 1970s and their Cultural Heritage*

**17.00 – 17.20 Olga Trukhanova** (Sapienza Università di Roma)

*Dal Holodomor a Čornobyl': storie crudeli e silenziate rese vive dalla letteratura ucraina*

**17.20 – 17.40 Yuliia Chernyshova** (Università degli Studi di Siena)

*Il doppio trauma e il doppio indicibile nelle narrazioni autobiografiche delle sopravvissute ucraine nei campi nazisti*

### 17.40 *Discussione*

## TESTIMONIANZE

**17.50 – 18.20 Simon Mirakaj**, autore del libro di memorie *Kampeve nën bijen e Tomorrit, 44 vite internim'*

(Nei campi ai piedi del monte Tomorri. 44 anni di internamento) dialoga con **Blerina Suta** (Università di Napoli L'Orientale).

## TEATRO YIDDISH - PERFORMANCE

presso Il teatro "Il pozzo e il pendolo"

Piazza San Domenico Maggiore, 3 (Napoli)

**20.00 – 20.20 Raffaele Esposito** (Università di Napoli L'Orientale)

*Breve rinascita. Il teatro yiddish in Europa nel secondo dopoguerra*

**20.30 Zun, zun, zang** – *La lingua smarrita* di Klezlied Duo (Olek Mincer e Riccardo Battisti)

**MERCOLEDÌ 18 DICEMBRE 2024**

**REPRESSIONE POLITICA E CULTURALE**

Sessione III, modera: **Andrea Fernando De Carlo** (Università di Napoli L'Orientale)

**09.00 – 09.20 Andrea Gullotta** (Università degli Studi di Palermo)

*The Silences of Trauma. Soviet Literature of Terror*

**09.20 – 09.40 Simone Guagnelli** (Università di Bari Aldo Moro), *Auto-biografie e trauma sovietico: il caso di Olga Adamova-Sliozberg. Impostazioni preliminari*

**09.40 – 10.00 Elena Koustova** (Università di Strasburgo)

*L'esilio staliniano: un intreccio di luoghi e di memorie*

**10.00 – 10.20 Vanessa Voisin** (Alma Mater Studiorum - Università di Bologna)

*Dall'antifascismo convenzionale alla meditazione sulla violenza estrema della guerra: lo scrittore sovietico Lev Ginzburg 1957 – 1968*

**10.20 – 10.40 Tatiana Lekova** (Università di Napoli L'Orientale)

*La persecuzione dei cattolici bulgari sotto il regime comunista. Il martirio del mons. Evgenij Bosilkov, vescovo di Nicopoli*

**10.40** *Discussione*

Sessione IV, modera: **Giancarlo Lacerenza** (Università di Napoli L'Orientale)

**10.50 – 11.10 Laura Quercioli** (Università degli Studi di Genova)

*Places, Despite Everything: Mirosław Bałka "post-pilgrimages" to Extermination Lagers*

**11.10 – 11.30 Adam Regiewicz** (Università di Częstochowa J. Długosz, Polonia)

*I carry my pain with me. Hanna Krall writing with a wound. Around the reading of 'Eleven'*

**11.30 – 12.10 Judit Papp** (Università di Napoli L'Orientale)

*Tradurre l'Olocausto in testo e immagini per giovani lettori. Il caso de Il gelataio Tirelli (Gerusalemme 2017, Roma 2018, Budapest 2020)*

**12.10 – 12.30 Elena Pirazzoli** (ricercatrice indipendente)

*Family Secrets: Täter and Mitläufer Descendants Reckoning with Intergenerational Memory of Nazi Violence through Art and Narrative*

**12.30 – 12.50 Paulina Kasińska** (J. Długosz University of Częstochowa, Poland)

*The Future of Holocaust Trauma Transmission: Reflections on Third-Generation Memoirs*

**12.50** *Discussione*

Pausa pranzo

Sessione V, modera: Judit Papp (Università di Napoli L'Orientale)

**14.00 – 14.20 Zsolt Bognár** (Károli Gáspár Università della Chiesa Riformata di Ungheria)

*Mass Deportation of Civil Hungarians 1944-1945: Study on the Soviet Forced Labor Camp*

**14.20 – 14.40 Andreas Dushi** (Università di Shkodra “Luigj Gurakuqi”, Albania)

*Poetry and Prison: An Approach on the Difference Between Poetry that Brought the Poet to Prison and Poetry Written by the Poet in Prison. The Case of Visar Zhit*

**14.40 – 15.00 Mónika Dánél** (Università di Budapest Eötvös Loránd, Ungheria)

*“We’re never going to talk about this, OK?” – Coping Strategies with the Traumatic Past in Contemporary Hungarian and Romanian Literature and Film*

**15.00** *Discussione*

**16.00 – Keynote speaker**

**Oksana Kis’** (Accademia Nazionale delle Scienze di Ucraina)

*Traditional Culture as a Counter Culture: Ukrainian Women’s Creative Activities in the Gulag*

**16.30** *Discussione*

**17.00 – CONCLUSIONI**

**Comitato scientifico e organizzativo:** Maria Bidovec (Università di Napoli L'Orientale) • Andrea F. De Carlo (Università di Napoli L'Orientale) • Raffaele Esposito (Università di Napoli L'Orientale) • Andrea Gullotta (Università degli Studi di Palermo) • Giancarlo Lacerenza (Università di Napoli L'Orientale) • Tatiana Lekova (Università di Napoli L'Orientale) • Rosanna Morabito (Università di Napoli L'Orientale) • Judit Papp (Università di Napoli L'Orientale) • Simone Guagnelli (Università degli Studi di Bari Aldo Moro) • Blerina Suta (Università di Napoli L'Orientale) • Beatrice Tottossy (Università degli Studi di Firenze) • Luigi Tufano (Università di Napoli L'Orientale).

**Unità di ricerca del CISUECO che partecipano** **Unità1** *Studi linguistici e letterari centroeuropei e comparati* (Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati) • **Unità2** *Studi linguistici e letterari centroeuropei e comparati* (Dipartimento di Scienze Umane e Sociali) • **Unità3** *Studi ebraici e storico-letterari dell'Europa centro-orientale* (Dipartimento Asia Africa e Mediterraneo) dell'Università di Napoli L'Orientale.

**con partecipazione delle unità di ricerca del PRIN PNRR 2022:** *Literature of Socialist Trauma: Mapping and Researching the Lost Page of European Literature (LOST)* (P2022Z45X8), CUP C53D23008690001, Università di Bari: Simone Guagnelli (Co-P.I.), Giovanni Magliocco; Università di Napoli L'Orientale: Maria Bidovec, Andrea F. De Carlo, Tatiana Lekova, Rosanna Morabito, Judit Papp, Blerina Suta; Università di Palermo: Natascia Barrale, Duccio Colombo, Andrea Gullotta (P.I.).

